

ВАРИАТИВНОСТЬ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

И.П. Липко, З.Н. Липко, А.В. Ковалева,

*Харьковский национальный университет им. В. Н. Каразина, г. Харьков,
Национальная юридическая академия им. Ярослава Мудрого, г. Харьков*

В статье изучается проблема региональной вариативности лексических единиц в разных сферах деятельности человека, а именно: образовании, юриспруденции, государственном управлении, сельском хозяйстве и т.д. Работа выполнена на материале британского и американского вариантов современного английского языка.

Ключевые слова: вариативность, лексические единицы, национальный вариант, отличия.

В одном из своих рассказов О. Уайльд сказал: «The English have really everything in common with Americans nowadays, except, of course, language». Например:

«I speak four languages», proudly boasted the doorman of the hotel in Rome to an American guest. «Yes, four – Italian, French, English and American».

«But English and American are the same», protested the guest.

«Not at all», replied the man. «If an Englishman should come up now, I should talk like this: «Oh, I say, what extraordinary shocking weather we're having! I dare say there'll be a bit of it ahead». But when you came up I was just getting ready to say: «For the love o' Mike! Some day, ain't it? Guess, this is the second flood, all right» [2, с.40].

В приведенном примере юмористический эффект достигается не только отображением отличий в использовании в речи тех или иных грамматических конструкций и лексических единиц английского языка, а и подчеркиванием расхождений в воспитании и манере общения.

Несмотря на то, что проблема вариативности языковых единиц в британском (BE) и американском (AE) вариантах современного английского языка в разной степени затрагивалась в теоретических и практических руководствах [2; 3; 4; 7; 8; 9], вопрос не исследован, что усложняет работу преподавателей английского языка и переводчиков. Для точной передачи содержания и стилистических особенностей подлинника необходимы знания особенностей английского языка в Англии и США с учетом ареальной характеристики языковых структур.

Объектом данной статьи является проблема региональной и социальной вариативности лексических единиц в различных сферах деятельности людей, а именно: образования, медицины, юриспруденции, религии, транспорта, радио и телевидения, музыки, системы государственного управления, сельского хозяйства и др.

Целью настоящей статьи является изучение сходств и отличий BE и AE вариантов современного английского языка с точки зрения функционирования лексических единиц, выявление источников их возникновения и причин, влияющих на их выбор в указанных национальных вариантах. Как отмечают О.И. Денисов, И.П. Липко, «большинство языковых и речевых норп105

является действительно едиными как для британцев, так и для американцев в их стандартных вариантах английского языка. Однако различия существуют, и в некоторых областях значительные» [3, с.2]. **Актуальность** данной проблемы заключается в необходимости изучения

различий в лексике, определяемых характером сферы человеческой деятельности.

На вопрос, какой вариант следует считать нормой, нет единства мнений, и он до сих пор является предметом споров. К нерешенным вопросам следует также отнести и статус американского варианта. Нет четкого определения относительно того, считается ли АЕ вариантом английского языка, или же это самостоятельный, американский язык.

Заслуживает серьезного рассмотрения **географический фактор**. В Мексике, например, люди предпочитают общаться с американцами. С другой стороны, в таких странах, как Нидерланды или Швеция, которые ближе к Англии, чем к США, количество контактов с говорящими на британском английском достаточно велико. Поэтому относительно учебной программы, если обучение ведется полностью или частично на английском языке, выбор варианта определяется тем, случайным фактором.

Что касается данной проблемы, то нас интересуют сходства и различия британского и американского вариантов английского языка с точки зрения употребления лексических единиц. Нельзя не согласиться с А.Д. Швейцером, что «реальная картина существующего отношения между ВЕ и АЕ английского языка может быть раскрыта... лишь путем выявления их различительных элементов» [8, с.3].

Различия в области лексики имеют место в определенных ситуациях, когда они отражают отличительные особенности, характерные для обоих вариантов. Вполне понятно, что растительность и животный мир в Англии и Америке отличаются до некоторой степени. США – огромная страна с намного большим диапазоном климатических поясов, чем Англия. В Америке растут деревья и растения, которые редко, если вообще, встречаются в Англии. Такие слова, как *hickory* (гикори), *tamarack* (вид лиственницы), *squash* (фруктовый напиток), являются заимствованиями из языков американских индейцев. Это справедливо также и для названий таких животных, как: *moose* (вид лосей), *raccoon* (енот), *caribou* (канадский олень).

Относительно ландшафта в США создан свой собственный набор топографических слов (терминов), некоторые из которых заимствованы из словарного языка европейцев, которые были вытеснены англоговорящим населением. Такие слова, как *mesa* (вид горы), *savannah* (саванна), взяты из испанского, *butte* (холм) – из французского. Кроме того, такие слова, как *watergap* (ущелье с речным потоком), *hog back* (горный хребет) представляют собой пример своеобразного развития АЕ.

Что касается сельского хозяйства и его ведения в Англии и США, то существует небольшое соответствие. Сельскохозяйственные культуры, естественно, не идентичны и отличаются друг от друга, так же, как и сельскохозяйственные постройки. Например, такие слова, как *ranch* (ранчо) и *corral* (загон) встречаются только в некоторых районах США, а *hay loft* (сеновал в американской конюшне).

Англичанина могут озадачить такие американские слова, как *tri-level house* (трехэтажный дом), *ranch house* (скотоводческая ферма) в западном штате, *recreation room* (комната отдыха). Затруднения вызывали бы и лексические единицы, связанные с землевладением. Так, в английском вокабуляре отсутствуют слова типа *entailed and free hold* (наследственное и свободное землевладение), интуитивно англичанин мог бы понять, что подразумевается под словосочетанием *hire-purchase plan* (план покупки в рассрочку), он обычно не пользуется им.

Различия в терминологии особенно заметны в бытовой сфере. Быт необычайно дифференцированно представлен в «бытовой терминологии», в номинативных средствах, достаточно верно и полно отражающих

релевантные признаки объективных предметов. Эта тенденция все назвать (полиномия, т.е. многоименность) реализуется различными лексическими единицами. Одной из существенных черт лексики обиходного стиля является широкая синонимия, например, американцы даже мясо режут по-особому. Ни один американец никогда не употребит: *joint* (часть туши), *hunch* (ломоть), *collop* (кусочек мяса). Он редко ест баранину, а если и ест, то, вероятно, он назовет ее *lamb* (барашек). Американка более изобретательна в способах приготовления цыплят, поэтому при их покупке, она, вероятно, попросит *broiler* (мясистого цыпленка), *roaster* (молодого цыпленка для жаркого), *stewer* (мясо для тушения) или *fryer* (цыпленка для жаркого). Хотя сэндвич был изобретен в Англии, американцы проявили в высшей степени изобретательность, представив его в самых разнообразных вариантах, начиная от приправ и до конечного продукта: *cheeseburger* (чизбургер), *peanut butter* (арахисовое масло), *jelly* (желе), *bacon* (бекон), *lettuce* (салат), *tomato* (помидор).

Различия можно найти и в лексике нотной записи в Англии и США. Американцы используют математическую терминологию для выражения длительности звучания ноты. Они говорят *full notes* (полный такт), *half notes* (0,5 такта), *quarter notes* (0,25 такта), *eighth*, *sixteenth* и т.д. Британские ноты совсем другие: *breve*, *semibreve*, *crotchet*, *quaver*, *semiquaver*, *semidemiquaver*, *hemisemidemiquaver* и т.д.

Американцы склонны использовать математически нивелированную лексику, например, в словаре размеров шрифта. Американец говорит: шрифт – *eight points* (8 пунктов), *ten points* (10 пунктов), и т.д., тогда как британские термины основаны на названии драгоценных камней: *ruby* (рубин), *agate* (агат), *pearl* (жемчуг) и т.д.

Источником возникновения лексических различий может быть ситуация, когда в обеих странах одновременно появляется новое изобретение. И тогда перед каждой из них возникает необходимость создания новой терминологии. Например, с появлением железной дороги в АЕ стали употреблять лексему *railroad*, а в ВЕ – *railway*. Англичанин ездит *in a coach* (в вагоне), а американец садится *in a car* (в вагон). В Америке товары перевозятся по железной дороге *in a freight car*, а в ВЕ – *in a goods van*. Большие различия можно обнаружить и в словарях по автомобильной, радио- и телевизионной технике. Например, в АЕ – *TV* (телевидение), а в ВЕ – *telly*. Следует отметить, что при этом важны не столько сами отдельные предметы, сколько определение ситуации, в которой эти различия возникают.

Различия в лексике современного английского языка определяются **характером сферы общения**. Возьмем, к примеру, образование. То, что в ВЕ – *public school* (закрытое среднее учебное заведение для мальчиков), в АЕ называется *private school* (частная школа), а *public school* в АЕ означает «бесплатная государственная школа». В Англии преподавательский состав – *teaching staff*, а в Америке – *faculty*.

У американцев нет академической иерархии: *instructor* (преподаватель вуза в США), *assistant professor* (ассистент, помощник профессора), *associate professor* (доцент) и *professor* (профессор), что характерно для США. Американских студентов интересуют *credits* (зачеты, кредиты), *semester hours* (количество часов в семестре), а *grade-point average* (средняя оценка, умноженная на количество кредитов) и т.д. У студента Оксфорда – своя собственная терминология, в равной степени непостижимая для американца.

Как только США обрели свою независимость, они столкнулись с необходимостью изобретения своей собственной системы управления,

которая следовала английскому образцу. В некоторых аспектах она отличалась. Например, конституция США представлена в письменном документе, тогда как в Англии она является неписанным собранием доктрин и прецедентов. Термин *cabinet* по-разному используется в ВЕ и АЕ. В США *cabinet members* (члены кабинета) – это секретари (*secretaries*) или секретариат исполнительного департамента (министерства), а в ВЕ – это министры (*ministers*). Кандидат на должность в Англии назначается своей партией и участвует в выборах от имени своей партии. Американский же кандидат выдвигается и участвует в выборах.

Аналогично можно было бы в полном объеме рассмотреть различия в терминологии религии, медицины, юриспруденции, спорта и других сфер человеческой деятельности.

Что касается религии, то в США она отделена от государства, тогда как в Англии она принадлежит государству. Видимо, поэтому в США нет оппозиционных религий, так как нет государственной церкви, которой можно противостоять. Кроме того, распространение малых сект в США породило длинный список названий, у которых нет английских эквивалентов – терминов, таких как: *Holly Rollers* (святые отшельники), *Hardshell* (досл. *твердая скорлупа, опек*), *Baptists* (баптисты), *Dunkers* (секта германского баптиста) и др.

В сфере юриспруденции английское определение *barrister* (адвокат) и *solicitor* (поверенный) восходит, в конечном счете, к понятиям *common law u equity*, что означает «следование духу, а не букве закона», которого нет в США. Следовательно, различие в терминологии исчезло.

Звание *Doctor* в Англии ограничивается, в основном, «врачами», а в США называют *Doctor* (доктором) не только всех врачей, хирургов, но это звание распространяется на стоматологов (*dentists*), ветеринаров (*veterinaries*), остеопатологов (*osteopaths*) и хиропрактиков (*chiropractors*), а в устной речи *Doctor* употребляется в значении «аптекарь». В американской практике общепринято присвоение почетных званий почти во всех сферах жизни. Интересно отметить, что словосочетание *Doctors` Commons* означает «коллегия юристов гражданского права» в Лондоне.

Современный АЕ отражает своеобразный рост американского образа жизни и общественных институций. Изобретательность американцев объясняется постоянным образованием новых составных слов и словосочетаний.

На выбор той или иной лексической единицы влияют не только экстралингвистические факторы (средства массовой коммуникации, радио, телевидение, Интернет, пресса и иные формы контактов между нациями – носителями единого полинационального английского языка, но и прагматика узкоотраслевой сферы общения (деятельности). Например: слово *title* – в спорте означает «звание» (чемпион); в юриспруденции – «документ, дающий право собственности на что-либо»; в науке – «титул» и т.п.

Интенсивность процесса конвергенции (сближения) или дивергенции (расхождения) двух аллосистем (в нашем случае - ВЕ и АЕ) в значительной степени зависит от интенсивности процесса развития социальных и экономических факторов, порождающих специальную лексику.

Изучение общих и отличительных черт ВЕ и АЕ вариантов английского языка на уровне лексики в других неизученных сферах общения (деятельности) может послужить областью дальнейшего научного поиска. Это имеет важное теоретическое значение, так как рассматривается ряд вопросов общетеоретического плана, таких как

характер и направление развития полинационального языка и его вариантов в современном мире.

Полученные результаты дают основания для практических рекомендаций как преподавателям английского языка при составлении специальных словарей узкоотраслевого характера, практического курса английского языка (с учетом специфики сферы деятельности) в высших учебных заведениях, на семинарах в ходе языковой подготовки специалистов, выезжающих в Англию или США, так и переводчикам следует учитывать лингвистический ареал.

Перспективы дальнейших исследований, поскольку одним из характерных признаков лингвистики конца XX- начала XXI столетий является ее прагматическая ориентация, экстраполяция в разные сферы научно-практической деятельности человека, представляются в дальнейшем изучении семантических и функционально-коммуникативных девиаций английского языка.

ВАРИАТИВНІСТЬ ЛЕКСИЧНОЇ СИСТЕМИ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

І.П. Липко, З.М. Липко, О.В. Ковальова

У статті вивчається проблема регіональної варіативності лексичних одиниць у різних сферах діяльності людини, а саме: освіти, юриспруденції, державного управління, сільського господарства тощо. Робота виконана на матеріалі британського і американського варіантів сучасної англійської мови.

Ключові слова: *варіативність, лексичні одиниці, національний варіант, відмінності, сфера.*

REGIONAL VARIANT OF MODERN ENGLISH LEXICAL SYSTEM

I.P. Lipko, Z.N. Lipko, A.V. Kovaliova

The article deals with the problem of regional variation of lexical units in various spheres of human activities, namely: education, law, state government, agriculture etc. The work has been fulfilled on the material of the British and American variants of Modern English.

Key words: *variation, lexical units, national variant, sphere, distinction.*

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: учеб. пособ. для студентов. – 2-е изд. стереот. / Г.Б. Антрушина. – М.: Дрофа, 2000. – 288 с.
2. Вышкин Е.Г. Вариативность в языке и в лингвистической теории // Вариативность как свойство языковой системы: тез. докл. – М.: Наука, 1982. – Ч.1. – С. 67 – 69.
3. Денисов О.И., Липко И.П. и др. О значении британского и американского английского на современном этапе // Викладання мов у вузі на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. – Харків, 2003. – Вип.7. – С. 132 – 137.
4. Ильин Ю.В. Проблема территориальной вариативности в терминологии: автореф. дис.... канд. филол. наук. – М., 1980. – 25 с.
5. Кобякова І.К., Столяренко В.М. Категоризація гумору: лінгвокультурні аспекти / І.К. Кобякова, В.М. Столяренко // Вісник СумДУ. - Серія «Філологія». – 2008. -№ 1. –С.40-44.
6. Полубиченко Л.В., Донская М.М. Семиотика вербального и невербального в мультимедийном рекламном дискурсе / Л.В. Полубиченко, М.М. Донская // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Серия 19. – 2007. – № 2. – С. 36–45.
7. Шах-Назарова В.С. Практический курс английского языка (американский вариант) / В.С. Шах-Назарова – М., 1981. – Т. I. – 286 с.
8. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии / А.Д. Швейцер – М.: Высш. шк., 1971. – 198 с.
9. Longman Dictionary of American English/ Addison Wesley Longman Limited. – New York, 2000. – 934 p.

Поступила в редакцию 30 ноября 2009 г.